

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Кафедра видавничої справи

ЗАТВЕРДЖУЮ”  
Проректор з науково-методичної  
та навчальної роботи  
О.Б. Жильцов  
“ 05 ” 09 2016 року

*РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ*

**СПЕЦКУРС ІЗ РЕДАГУВАННЯ  
НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ  
ТА НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

напрямок підготовки: 6.020303 «Філологія (українська мова і література)»

**Інститут журналістики**

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА  
Ідентифікаційний код 02136554  
Начальник відділу  
моніторингу якості освіти  
Програма № 2453  
Жильцов  
(підпис) (прізвище, ініціали)  
«    » 2016

**2016-2017 рік**

Робоча програма навчальної дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія (українська мова і література)», 0203 «Гуманітарні науки» – 2016 р. – 22 с.

Розробник:

**Полковенко Тарас Вікторович**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри видавничої справи інституту журналістики Київського університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму затверджено на засіданні кафедри видавничої справи.

Протокол від “02” вересня 2016 року № 1

Завідувач кафедри видавничої справи

Маш (Л. Г. Масімова)

Години відповідають навчальному плану. Структура програми типова.

Заступник директора Інституту журналістики  
з науково-методичної та навчальної роботи

Росінська (О. А. Росінська)

© Полковенко Т. В., 2016

© Університет Грінченка, 2016

## ЗМІСТ

1.	Пояснювальна записка	4 ст.
2.	Опис навчальної дисципліни	6 ст.
3.	Тематичний план навчальної дисципліни	7 ст.
4.	Навчально-методична карта дисципліни	8 ст.
5.	Програма навчальної дисципліни	11 ст.
6.	Самостійна робота	17 ст.
7.	Методи навчання	18 ст.
8.	Методи контролю	19 ст.
9.	Методичне забезпечення	21 ст.
10.	Питання до модульного контролю	21 ст.
11.	Рекомендована література	22 ст.

## 1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

**Метою** навчальної дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» є опанування студентами необхідних теоретичних основ, методики і практичних навичок редагування текстів відповідної тематики.

**Завдання** дисципліни передбачає:

- вивчення теоретичного комплексу, необхідного для редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- опанування логічною структурою, композицією та стилістичними особливостями науково-технічних і науково-популярних текстів;
- вироблення практичних навичок редагування науково-технічних і науково-популярних текстів;
- дослідження місця й ролі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі;
- оволодіння знаннями, що сприятимуть контролю якості науково-технічних і науково-популярних текстів у роботі редактора.

**Завдання** організаційного блоку передбачає засвоєння значного за обсягом масиву матеріалу, пов'язаного з тенденціями і проблемами у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі.

**Завдання** промоційного блоку концентруються довкола вивчення проблем взаємовідносин редактора й автора науково-технічних і науково-популярних текстів.

**Об'єктом** навчальної дисципліни «Спецкурс із редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» є редакторська робота з інформацією науково-технічного й науково-популярного спрямування для подальшої публікації.

**Предметом** є правила та засоби редакторської підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів.

**Компетентності, які студенти набувають у процесі вивчення курсу:**

- знання особливостей редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- розуміння потреби рецензування та фахового коментування науково-технічної та науково-популярної інформації;

- знання галузі науково-технічної та науково-популярної літератури в Україні та світі;
- розуміння специфіки позиціонування науково-технічної та науково-популярної інформації в періодичних і неперіодичних виданнях та мережі інтернет;
- уявлення про правила та норми, необхідні для редагування науково-технічної та науково-популярної літератури;
- усвідомлення принципів роботи редактора з авторським оригіналом упродовж редакційно-видавничого процесу;
- здатність редагувати тексти науково-технічної та науково-популярної літератури, враховуючи необхідні правила та норми;
- навички роботи з авторськими оригіналами науково-технічних і науково-популярних текстів на всіх редакційних етапах;
- вміння добирати й оцінювати фахово ілюстративний матеріал, необхідний для супроводу науково-технічних і науково-популярних текстів;
- аналізувати потреби в науково-технічній та науково-популярній літературі, враховуючи особливості цільової аудиторії.

## 2. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс	Напрямок, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>5 кредитів</i></p> <p>Змістові модулі: <i>3 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>180 год</i></p> <p>Тижневих годин: <i>4 год</i></p>	<p>Галузь знань 0203 Гуманітарні науки</p> <p>Шифр та назва напрямку <u>6.020303 Філологія (мова і література українська)</u></p> <p>Освітньо-кваліфікаційний рівень <i>«бакалавр»</i></p>	<p>Нормативна</p> <p><b>Рік підготовки:</b> 3-4 <b>Семестри:</b> 6, 7, 8</p> <p><b>Аудиторні заняття:</b> 70 год, з них:</p> <p><b>Лекції:</b> 34 год</p> <p><b>Практичні заняття:</b> 36 год</p> <p><b>Модульні контрольні роботи:</b> 10 год</p> <p><b>Самостійна робота:</b> 100 год</p> <p><b>Вид контролю:</b> залік</p>

### 3. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/п	Назви тем	Кількість годин								
		Разом		Лекцій		Практичних		Самостійна робота	Модульний контроль	
<i>VI семестр. Змістовний модуль I. Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури: загальні аспекти</i>										
1.	Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання	10		2		2		6		
2.	Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	10		2		2		6		
3.	Загальне уявлення про редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	16		2		4		8		2
	Разом:	36		6		8		20		2
<i>VII семестр. Змістовний модуль II. Особливості редагування науково-технічних і науково-популярних текстів</i>										
4.	Етапність редакційної роботи з науково-технічними та науково-популярними текстами	14		2		2		10		
5.	Структурний підхід у редагуванні науково-технічних і науково-популярних текстів	20		4		4		10		2
6.	Норми редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	18		4		4		10		
7.	Комп'ютерне редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	20		4		4		10		2
	Разом:	72		14		14		40		4
<i>VIII семестр. Змістовний модуль III. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів</i>										
8.	Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів	14		2		2		10		
9.	Редагування перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів	20		4		4		10		2
10.	Редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури	18		4		4		10		
11.	Редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет	20		4		4		10		2
	Разом:	72		14		14		40		4
	Разом за курс:	180		34		36		100		10

#### 4. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ

##### «СПЕЦКУРС ІЗ РЕДАГУВАННЯ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ТА НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОЇ ЛІТЕРАТУРИ»

Усього: 180 год., лекції – 34 год., практичні заняття – 36 год., самостійна робота – 100 год., модульний контроль – 10 год., залік. Коефіцієнт: 3,55

Модуль	Змістовий модуль I		
Назва модуля	Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури: загальні аспекти		
Кількість балів за модуль	77 балів		
Лекції	1	2	3
	Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання (1 бал)	Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (1 бал)	Загальне уявлення про редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (1 бал)
Практичні заняття	1	2	3-4
	Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота (1x25=25 балів)		
Інше	Самостійна робота (5 балів)		



Модуль	Змістовий модуль II			
Назва модуля	Особливості редагування науково-технічних і науково-популярних текстів			
Кількість балів за модуль	139 балів			
Лекції	4	5-6	7-8	9-10
	Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами (1 бал)	Структурний підхід у редагуванні науково-технічних і науково-популярних текстів (2 бали)	Норми редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (2 бали)	Комп'ютерне редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (2 бали)
Практичні заняття	5	6-7	8-9	10-11
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного контролю	Модульні контрольні роботи (2x25=50 балів)			
Інше	Самостійна робота (5 балів)			

Модуль	Змістовий модуль III			
Назва модуля	Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів			
Кількість балів за модуль	139 балів			
Лекції	11	12-13	14-15	16-17
	Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів (1 бал)	Редагування перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів (2 бали)	Редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури (2 бали)	Редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет (2 бали)
Практичні заняття	12	13-14	15-16	17-18
	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (1+10 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)	Редакційно-видавничий процес у системі підготовки науково-технічних і науково-популярних текстів до публікації – за темою лекції (2+20 балів)
Види поточного та знань	Модульні контрольні роботи (2x25=50 балів)			
Інше	Самостійна робота (5 балів)			
Підсумковий контроль	Залік			

### 3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

#### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ І

##### Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури: загальні аспекти

###### **ТЕМА 1**

**Лекція 1. Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання (2 год.).**

1. Поняття про тексти науково-технічної та науково-популярної літератури.
2. Завдання редактора науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Типологія та характеристики науково-технічних і науково-популярних текстів.

**Практичне заняття 1. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (2 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

###### **ТЕМА 2.**

**Лекція 2. Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури (2 год.).**

1. Потреба в редакторському аналізі текстів науково-технічної та науково-популярної літератури.
2. Уявлення про загальне та спеціальне редагування текстів науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Основні складові літературного, наукового та літературно-художнього редагування текстів науково-технічної та науково-популярної літератури.

**Практичне заняття 2. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (2 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

###### **ТЕМА 3**

**Лекція 3. Загальне уявлення про редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (2 год.).**

1. Підготовчий етап у роботі редактора з текстами науково-технічної та науково-популярної літератури.
2. Відповідність змісту науково-технічних і науково-популярних текстів поставленим завданням.
3. Логіка редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Мовностилістичні особливості науково-технічних і науково-популярних текстів.
5. Терміни у науково-технічних і науково-популярних текстах.
6. Аббревіатури та скорочення у науково-технічних і науково-популярних текстах.

**Практичні заняття 3-4. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

## **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II**

### **Особливості редагування науково-технічних і науково-популярних текстів**

#### **ТЕМА 4.**

**Лекція 4. Етапність редакційної роботи з науково-технічними та науково-популярними текстами (2 год.).**

1. Ознайомчий етап у роботі редактора з текстами науково-технічної та науково-популярної літератури, його складові.
2. Редакційний етап у підготовці текстів науково-технічної та науково-популярної літератури, його складові.
3. Виробничий етап підготовки текстів науково-технічної та науково-популярної літератури, його складові.

**Практичне заняття 5. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (2 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

#### **ТЕМА 5.**

**Лекції 5-6. Структурний підхід у редагуванні науково-технічних і науково-популярних текстів (4 год.).**

1. Перше (наскрізне) читання науково-технічних і науково-популярних текстів.

2. Аспекти комплектності науково-технічних і науково-популярних текстів.
3. Уявлення про заголовки науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Уніфікація структури науково-технічних і науково-популярних текстів.
5. Робота із вступною та заключною частинами науково-технічних і науково-популярних текстів.

**Практичні заняття 6-7. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

### **ТЕМА 6.**

**Лекції 7-8. Норми редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (4 год.).**

1. Роль редактора у визначенні ключових характеристик науково-технічних і науково-популярних текстів.
2. Головні завдання в редагуванні науково-технічних і науково-популярних текстів.
3. Основні правила та етичні норми при роботі редактора з авторськими текстовими матеріалами.

**Практичні заняття 8-9. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

### **ТЕМА 7.**

**Лекції 9-10. Комп'ютерне редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (4 год.).**

1. Аспекти комп'ютеризації роботи редактора з текстами, чинники якості редагованого матеріалу.
2. Позитивний та негативний зміст екранного комп'ютерного редагування.
3. Основні випадки творення комп'ютерними програмами смислових і граматичних помилок.
4. Системи оптичного розпізнавання текстів: специфіка роботи редактора з розпізнаними комп'ютерними програмами текстами.

**Практичні заняття 10-11. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1-4.*

*Додаткова література: 1-4.*

### **ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ III**

#### **Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів**

##### **ТЕМА 8.**

**Лекція 11. Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів (2 год.).**

1. Уявлення про переклади науково-технічних і науково-популярних текстів.
2. Поняття про перевидання науково-технічних і науково-популярних текстів.
3. Наукові, науково-популярні та ужиткові тексти для публікації в мережі інтернет: потреби в редагуванні.

**Практичне заняття 12. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (2 год.).**

*Основна література: 1, 2, 3, 4.*

*Додаткова література: 1, 2, 3, 4.*

##### **ТЕМА 9.**

**Лекції 12-13. Редагування перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів (4 год.).**

1. Сутність авторського, авторизованого, адаптованого та підрядкового перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів.
2. Залежність редакторської роботи над перекладом від призначення тексту.
3. Особливості наукового, публіцистичного, технічного та художнього перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів.
4. Поняття «перекладацька трансформація». Перестановка, заміна, додавання, упушення в роботі над перекладом.
5. Допоміжна частина видання як засіб передачі лексики, яку неможливо перекласти.
6. Онлайн-перекладачі та електронні словники в практиці редагування.
7. Вади машинного перекладу; засоби виявлення та уникнення помилок.
8. Поняття «якість перекладу». Формальні та кількісні характеристики якісного перекладу. Правописні норми української мови в передачі авторських неологізмів.

9. Методи та практика пошуку перекладного твору.
10. Бестселери як один із критеріїв добору твору для перекладу.

**Практичні заняття 13-14. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1, 2, 3, 4.*

*Додаткова література: 1, 2, 3, 4.*

### **ТЕМА 10.**

**Лекції 14-15. Редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури (4 год.).**

1. Поняття «редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури».
2. Потреби, підстави та умови перевидання науково-технічної та науково-популярної літератури.
3. Загальна характеристика перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
4. Тематика та проблематика перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
5. Особливості підготовки перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури залежно від призначення.
6. Робота редактора над змістом і композицією перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
7. Редакторське втручання у тексти науково-технічної та науково-популярної літератури.
8. Проблематика та критерії добору творів для перевидання науково-технічної та науково-популярної літератури.
9. Наукова значущість як основний критерій добору твору для перевидання науково-технічної та науково-популярної літератури.
10. виправлені, доповнені та перероблені видання науково-технічної та науково-популярної літератури.
11. Показчики, зноски, примітки у науковій, науково-популярній та ужитковій літературі.
12. Передмова та післямова як об'єкт роботи редактора перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
13. Особливості художньо-технічного опрацювання перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.
14. Аналіз концепцій та моделей перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури.

15. Перевидання-бестселери у галузі науково-технічної та науково-популярної літератури: причини успіху.

**Практичне заняття 15-16. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (10 год.).**

*Основна література: 1, 2.*

*Додаткова література: 2, 4.*

### **ТЕМА 11.**

**Лекції 16-17. Редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет (4 год.).**

1. Поняття «редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет».

2. Залежність від цільової аудиторії редакторської роботи над інтернет-публікацією науково-технічних і науково-популярних текстів.

3. Сутність адаптації науково-технічних і науково-популярних текстів для інтернет-публікації.

4. Особливості супроводу інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів ілюстративним матеріалом.

5. Гіперпосилання як ключова особливість інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів.

6. Проблема авторства науково-технічних і науково-популярних текстів у мережі інтернет.

7. Потреби контролю активності гіперпосилань у галузі публікації текстових матеріалів у мережі інтернет.

**Практичні заняття 17-18. Редакційно-видавничий процес – за темою лекції (4 год.).**

*Основна література: 1, 2.*

*Додаткова література: 2, 4.*



## 6. САМОСТІЙНА РОБОТА

### **Змістовий модуль I. Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури: загальні аспекти (20 год.)**

Опрацювання наукових досліджень у галузі редакторської майстерності та практики редагування науково-технічної та науково-популярної літератури.

### **Змістовий модуль II. Особливості редагування науково-технічних і науково-популярних текстів (40 год.)**

Набуття практичних навичок редагування науково-технічної та науково-популярної літератури.

### **Змістовий модуль III. Редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів (40 год.)**

Ознайомлення з особливостями перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічної та науково-популярної літератури.

#### КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали
<b>Змістовий модуль 1</b>		
Тексти науково-технічної та науково-популярної літератури: види, структура, вимоги до написання	Підсумковий модульний контроль	5
Сутність і зміст редагування науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	
Загальне уявлення про редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	
<b>Змістовий модуль 2</b>		
Етапність редакційної роботи з науковими, науково-популярними та ужитковими текстами	Підсумковий модульний контроль	5
Структурний підхід у редагуванні науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	
Норми редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	
Комп'ютерне редагування науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	
<b>Змістовий модуль 3</b>		
Аспекти редагування перекладів, перевидань та інтернет-публікацій науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	5
Редагування перекладів науково-технічних і науково-популярних текстів	Підсумковий модульний контроль	
Редагування перевидань науково-технічної та науково-популярної літератури	Підсумковий модульний контроль	
Редагування науково-технічних і науково-популярних текстів для публікації в мережі інтернет	Підсумковий модульний контроль	
<b>Разом: 100 год.</b>		

## Зауваження до самостійної роботи

**Самостійна робота** є видом позааудиторної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення програмового матеріалу навчальної дисципліни.

**Самостійна робота** з дисципліни «Редагування науково-технічної та науково-популярної літератури» має містити результати дослідницького пошуку й відображати певний рівень одержаної компетентності практичної роботи.

**Зміст:** самостійне вивчення частини програмового матеріалу, систематизація, узагальнення, закріплення знань із навчального курсу.

**Мета:** вдосконалення теоретичних знань, отриманих під час вивчення курсу, а також підготовка до практичної діяльності редактора.

## 7. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

### I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

#### 1) За джерелом інформації:

- Словесні: Лекції (традиційна, проблемна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда.

- Наочні: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

- Семінарські.

#### 2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації:

індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

#### 3) За ступенем самостійності мислення:

репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

#### 4) За ступенем керування навчальною діяльністю:

під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання навчальних проектів.

### II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

#### 1) Методи стимулювання інтересу до навчання:

навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

## 8. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Навчальні досягнення студентів оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у табл. 8.1, табл. 8.2.

Таблиця 8.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

Вид діяльності	Бал	Σ балів
1. Відвідування лекцій	<b>1</b>	17 x 1 = 17
2. Відвідування практичних занять	<b>1</b>	18 x 1 = 18
3. Робота на практичних заняттях	<b>10</b>	18 x 10 = 180
4. Виконання модульних контрольних робіт	<b>25</b>	5 x 25 = 125
5. Самостійна робота	<b>5</b>	5 x 3 = 15
<b>РАЗОМ БАЛІВ</b>		<b>355</b>

Розрахунок коефіцієнту: **350 : 100 = 3,55**

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

1. **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, екзамен.

2. **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; звіт, реферат.

3. **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

**Порядок переведення рейтингових показників успішності у європейські оцінки ECTS**

<b>Рейтингова оцінка</b>	<b>Оцінка за стобальною шкалою</b>	<b>Значення оцінки</b>
<b>A</b>	<b>90-100 балів</b>	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89 балів</b>	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
<b>C</b>	<b>75-81 балів</b>	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74 балів</b>	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68 балів</b>	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59 балів</b>	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34 балів</b>	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на практичних заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

## **9. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ**

1. Конспекти лекцій;
2. Навчальні посібники;
3. Робоча навчальна програма;
4. Контрольні завдання для тематичного оцінювання навчальних досягнень студентів;
5. Засоби підсумкового контролю (комплект друкованих завдань для підсумкового контролю).

## **10. ПИТАННЯ ДО МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЮ**

1. Науково-технічна та науково-популярна література ХХ ст.
2. Проблеми формування сучасного репертуару науково-технічних і науково-популярних видань.
3. Жанрова специфіка науково-технічної та науково-популярної літератури.
4. Редакторський аналіз української науково-технічної та науково-популярної періодики.
5. Композиція науково-технічних і науково-популярних текстів.
6. Вимоги до науково-технічних і науково-популярних видань (актуальність, мета, завдання).
7. Відповідність ілюстративного матеріалу та змісту науково-технічних і науково-популярних текстів.
8. Логічні основи редагування науково-технічних і науково-популярних текстів.
9. Мовностилістичні особливості науково-технічних і науково-популярних текстів.
10. Термінологія науково-технічних і науково-популярних текстів.

## 12. Рекомендована література

### Основна:

1. Види научно-технічного перекладу: загальна характеристика функцій основного вимоги: Метод. посібник. – М.: ВЦП, 1988. – 148 с.
2. Карабан В. Переклад наукової і технічної літератури: у 2 т. / В. Карабан. – Харків, 2001. – 224 с.
3. Тріщук О. В. Науково-інформаційний дискурс як соціокомунікативне явище : монографія / О. В. Тріщук. — К. : НТУУ «КПІ», 2009. – 392 с.
4. Тріщук О. В. Редагування науково-інформаційного тексту : підручник / О. В. Тріщук. — К.: НТУУ «КПІ», 2013. – 248 с.

### Додаткова:

1. Водолазька С. Типологічна характеристика перекладів / С. Водолазька. // Наукові записки Інституту журналістики. Т. 40, 2010. – 224 с.
2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти : Навч. посіб. / В.К.Шпак, Л.П.Дегтярьова, І.І.Могілей, Т.М.Колодич; За ред. В.К.Шпака. – 2-е вид., стер. – К. : Знання, 2007. – 310 с.
3. Редакторська підготовка видань : учебник / С. Г. Антонова, В. И. Васильев, И. А. Жарков, О. В. Коланькова, Б. В. Ленский, Н. З. Рябина, В. И. Соловьев ; под общ. ред. С. Г. Антоновой. — М. : Издательство МГУП, 2002. – 468 с.
4. Тимошик М. Книга для автора, редактора, видавця / М. Тимошик. – К.: Наша культура і наука, 2005. – 424 с.